



## **El papel del "intelectual" en la transmisión de ideas a través de las traducciones en tradiciones de pensamiento. El caso mexicano**

Renato Huarte Cuéllar

Universidad Nacional Autónoma de México

[renatohuarte@yahoo.com](mailto:renatohuarte@yahoo.com)

*Palabras clave:* intelectuales, tradiciones, México siglo XX

### *Resumen*

Si bien los procesos editoriales de libros y revistas académicas tienen un papel central en la generación, transmisión y circulación de ideas, en el caso de la traducción hay elementos adicionales que intervienen en este fenómeno. En las casas editoriales, directivas de revistas y demás espacios académicos los llamados "intelectuales", siguiendo definiciones operativas como la de Pierre Bourdieu en *Los intelectuales, política y poder* (1999), han jugado un papel relevante.

En este trabajo procuraremos mostrar un caso concreto del México de la primera mitad del siglo XX que bien podría ser extrapolado para otras experiencias latinoamericanas y de otras latitudes. De manera específica trataremos de mostrar, usando categorías de la sociología de la traducción articuladas en las últimas tres décadas, quiénes serían los "intelectuales" mexicanos que permitieron, en el contexto de grandes proyectos editoriales, paradigmáticamente el Fondo de Cultura Económica, traducciones de grandes "clásicos" que fueron conformando tradiciones de pensamiento e incluso fueron un elemento muy importante en la configuración de las disciplinas en México como la economía, la ciencia política, la filosofía, la sociología, la pedagogía, entre otros.

Estos intelectuales, de manera concreta en este trabajo Daniel Cossío Villegas y Alfonso Reyes, no sólo permitirían fundar y expandir las instituciones culturales y educativas (también así políticas) del México postrevolucionario, sino que determinarían qué textos deberían ser editados. En ese contexto y con una perspectiva de incorporar ideas sobre todo europeas, los procesos de traducción se verán determinados por ellos y contextos



# VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE FILOSOFÍA DE LA EDUCACIÓN BOGOTÁ, JULIO 12 - 14 DE 2023

Hospitalidad y reencuentro: volvernos a ver para  
pensar el sentido de la educación y de la filosofía

específicos. Estas tramas e imbricaciones serán el objeto al cual nos aproximaremos en este trabajo.

Dado el contexto editorial en lengua española con la Guerra Civil Española y el desarrollo editorial en ciertos países de América Latina, la importancia de estos procesos editoriales, de manera general, y de traducción, de manera específica, tendrán un impacto importante a nivel de los autores, textos, conceptos, etc. que fueron configurando el pensamiento de las tradiciones académicas latinoamericanas y en lengua española de manera general. Este fenómeno específico puede servir como base de diálogo para entender fenómenos contemporáneos similares en otros países de América Latina y países de habla española y portuguesa. De cualquier manera, procuraríamos mostrar y visibilizar estos fenómenos que tienden a no ser evidentes y que, sin embargo, son fundamentales para la articulación de las tradiciones académicas a las que pertenecemos.